



## CONTRATO SUPLEMENTARIO

ACUERDO: [REDACTED]

Casero: Castellum INOM VALLGRAVEN [REDACTED]

C.I.F. sueco: [REDACTED]

Inquilino: CONSULADO GENERAL DE CHILE EN GOTENBURGO

C.I.F. sueco [REDACTED]

Objeto de alquiler: Local de oficina de aprox.: 132 m<sup>2</sup>, Inom Vallgraven 35:16a, Kaserntorget 5 en Gotemburgo

### Se ha llegado al siguiente acuerdo entre las partes:

El casero y el inquilino tienen un acuerdo de conformidad con el contrato suplementario [REDACTED], que el contrato se prolonga 3 años a partir del 01/10/2020 hasta el 30/09/2023, con un lapso de rescisión/periodo de preaviso de 9 meses antes de la finalización del periodo de validez del contrato, de lo contrario el contrato se prolonga por tres años cada vez.

En caso de que una de las partes no desee renovar el contrato, debe notificarlo por escrito mediante carta certificada y, al mismo tiempo, enviar un correo electrónico oficial al domicilio de la contraparte al menos 9 meses antes de la expiración del contrato.

En casos excepcionales y según el párrafo precedente, el inquilino podrá dar aviso de conformidad con un plazo distinto al estipulado, cuando el motivo de una no renovación se deba al hecho de que el Departamento de Presupuesto del Ministerio de Hacienda de la República de Chile no haya otorgado la autorización requerida por el Artículo 14 de la Ley N° 20.128, de la República de Chile, en cuyo caso el casero deberá ser notificado por carta certificada y al mismo tiempo un correo electrónico oficial dentro de los 10 días hábiles siguientes a la fecha en que el inquilino haya tenido conocimiento de tal decisión.

El aviso se considerará entregado el día en que el casero o inquilino haya dejado la carta en el correo y, al mismo tiempo, se envíe un correo electrónico oficial al casero.

Las partes reconocen que el inquilino ha tenido acceso a la propiedad desde el 1 de octubre de 2020 y que ha pagado el alquiler correspondiente a plena satisfacción del casero. Asimismo, las partes declaran que el acceso ha tenido lugar con el pleno conocimiento del casero. También acuerdan que no se reclaman mutuamente por el concepto mencionado y que se concede el acuerdo más amplio y completo. Asimismo, declaran que renuncian expresamente a cualquier medida que puedan ejercer mutuamente durante el período de ocupación existente entre el 1 de octubre de 2020 y la fecha de firma del presente instrumento.

En cuanto a la sección "Pago del alquiler" en el contrato de alquiler, especifica que el número de giro bancario del propietario es [REDACTED] del banco [REDACTED]. Se confirma que el alquiler mensual en 2021 fue de 42.861 SEK y el alquiler mensual en 2022 es de 43.787 SEK. El inquilino paga trimestralmente. El monto antedicho incluye la cláusula índice pactada del 2,5% cada comienzo de nuevo año. Todos los pagos que se realicen en virtud del contrato serán mediante transferencia electrónica.

Al término del contrato de alquiler, el inquilino podrá desmontar y llevarse consigo el material correspondiente a las mejoras utilizables introducidas en el inmueble arrendado, siempre que no se cause ningún daño a dicho inmueble, o bien podrán dejarlo al casero, siempre y cuando



el inquilino reciba la suma correspondiente al valor del material, como unidades separadas individualmente.

En cuanto a la responsabilidad del inquilino, el Consulado General de Chile en Gotemburgo sólo debe responder por los daños y perjuicios que se le atribuyan, debidamente probados mediante sentencia firme.

Sin perjuicio de cualquier disposición contraria, expresa o implícita en el contrato de alquiler, no se considerará que el inquilino, al celebrar un contrato con el casero, está renunciando a los privilegios e inmunidades que se le reconocen como un estado soberano, así como el Reino de Suecia, de acuerdo con el derecho internacional y las leyes del país anfitrión.

Independientemente del domicilio actual o futuro, las partes declaran que reconocen sin reservas la jurisdicción exclusiva de los tribunales del Reino de Suecia para resolver cualquier disputa relacionada con el contrato de arrendamiento.

Este contrato suplementario corrige el nombre del inquilino de «Estado Chileno (Gobierno de Chile)» a «Consulado General de Chile en Gotemburgo».

Mediante este contrato suplementario se corrige el número de organización del inquilino de

El inquilino aprueba el uso de sus datos personales contenidos en el presente documento con el único fin de cumplir con las obligaciones establecidas en el artículo 7, apartados e) y g), de la Ley nº 20.285, de acceso a la información pública, de conformidad con lo establecido en los gráficos 1.5 y 1.7 de la Instrucción General nº 11 del Consejo para la Transparencia. Las normas antedichas se aplican en territorio chileno.

Por lo demás rigen las condiciones del contrato de alquiler firmado el 14/08/2017 por el casero y el 03/07/2017 por el inquilino. Este documento ha sido expedido en dos ejemplares idénticos y cada una de las partes se ha quedado con el suyo.

En Gotemburgo a 28 de junio de 2022

Castellum INOM VALLGRAVEN

[hay una firma]

**Mariette Hilmersson**

En Gotemburgo a 28 de junio de 2022

CONSULADO GENERAL DE CHILE EN  
GOTEMBURGO

[hay una firma]

**Manuel José SALDÍAS KUHLMANN**

Cónsul General

Ciudadano chileno, pasaporte número

Residencia: Kaserntorget 5

411 18 Gotemburgo, Suecia

----- FIN DE LA TRADUCCIÓN -----

Certifico que es traducción fiel del texto en sueco que me ha sido presentado.

traductor oficial homologado por la Oficina Nacional de Servicios Jurídicos, Financieros y Administrativos de Suecia. Matrícula 15 de julio de 2022

## TILLÄGGSAVTAL

AVTAL: [REDACTED]

Hyresvärd: CASTELLUM INOM VALLGRAVEN [REDACTED]

Org.nr: [REDACTED]

Hyresgäst: CHILES GENERALKONSULAT I GÖTEBORG

Org.nr: [REDACTED]

Hyresobjekt: Kontorslokal om ca: 132 kvm, Inom Vallgraven 35:16a, Kaserntorget 5 i Göteborg

### Följande överenskommelse har träffats mellan parterna:

Hyresvärden och hyresgästen har en överenskommelse enligt tilläggsavtalet [REDACTED], om att avtalstid förlängs med 3 år från 2020-10-01 fram till 2023-09-30, med 9 månaders uppsägningstid innan avtalstiden löper ut, i annat fall förlängs avtalet med 3 år åt gången.

I händelse av att en av parterna inte vill förnya avtalet så bör denna meddela detta skriftligen i rekommenderat brev och samtidigt ett officiellt e-post som skickas till motparts hemvist åtminstone 9 månader innan avtalet löper ut.

I undantagsfall kan hyresgästen meddela enligt föregående stycke i enlighet med en annan tidsfrist än den där stadgande, när orsaken till en icke förnyelse beror på att Finansdepartementets budgetavdelning i Republiken Chile inte beviljat den auktorisering som krävs enligt lagen artikel 14 i lag nr 20.128 av Republiken Chile, i så fall måste hyresvärden underrättas med rekommenderat brev och samtidigt ett officiellt e-post inom 10 arbetsdagar från och med datumet då hyresgästen har fått kännedom om ett sådant beslut.

Meddelandet kommer anses given den dag då hyresvärden eller hyresgästen, har lämnat brevet på posten och samtidigt skickas ett officiellt e-post till hyresvärden.

Parterna erkänner att hyresgästen har tillträtt i fastigheten sedan 1 oktober 2020 och att han har betalat motsvarande hyra till hyresvärdens fulla tillfredsställelse. Likaså förklarar parterna att tillträdet skett med hyresvärdens fulla vetskap. De förklarar också att de inte har något anspråk att göra gentemot varandra för nämnda koncept och att den bredaste och mest fullständiga uppgörelsen beviljas. De förklarar också att de uttryckligen avsäger sig varje åtgärd som de kan utöva ömsesidigt under den period av ockupation som existerar mellan 1 oktober 2020 och datumet för teckning av detta instrument.

Beträffande avsnittet "Betaling av hyresavgiften" av hyreskontrakt, specificerar att hyresvärdens bankgironummer är [REDACTED], BANK [REDACTED]. Det bekräftas att månadshyra år 2021 var 42 861 SEK (svenska kronor) och månadshyra år 2022 är 43 787 SEK (svenska kronor). Hyresgästen betalar kvartalsvis. Ovanstående inkluderar den överenskomna indexklausulen 2,5 % vid varje årsskifte. Alla belopp som ska betalas enligt avtalet utförs genom elektronisk överföring.

Vid slutet av hyresavtalet, kan hyresgästen åtskilja och ta med sig det material som motsvarar användningsbara förbättringar som införts i den hyrda egendomen, förutsatt att ingen skada orsakas



på denna egendom, eller så kan de lämnas till hyresvärden, så länge hyresgästen mottager summa motsvarande materialets värde, som individuellt separata ting.

När det gäller hyresgästens ansvar, Chiles Generalkonsulat i Göteborg bör endast ansvara för de skador som tillskrivs dem, vederbörligen bevisa genom lagakraftvunnen dom.

Trots alla motsatta bestämmelser, uttryckliga eller underförstådda i hyresavtalet, ska det inte anses att hyresgästen, när han ingår ett avtal med hyresvärden, avstår från de privilegier och immunitet som denna erkänns som Suverän Stat så som Konungariket Sverige, i enlighet mer internationell rätt och värdlandets lagar.

Oavsett den nuvarande eller framtida hemvisten förklarar parterna att de utan förbehåll erkänner den exklusiva behörigheten som domstolarna i Konungariket Sverige har för att lösa eventuella tvister i samband med hyresavtalet.

Genom detta tilläggsavtal justeras hyresgästens namn från "Chiles Stat (Gobierno de Chile)" till "Chiles Generalkonsulat i Göteborg".

Genom detta tilläggsavtal justeras hyresgästens organisationsnummer från [REDACTED]

Hyresvärden samtycker till användningen av sina personuppgifter som finns i detta dokument i det enda syftet att uppfylla de skyldigheter som anges i punkterna e) och g) i artikel 7 i lag nr 20 285, om tillgång till offentlig information, i enlighet med bestämmelserna i siffrorna 1.5 och 1.7 i Allmän instruktion nr 11 från rådet för öppenhet. De föregående nämnde normer gäller i chilenskt territorium.

I övrigt gäller villkor enligt hyreskontrakt [REDACTED] daterat 2017-08-14 av hyresvärd och daterat 2017-07-03 av hyresgäst. Denna handling har upprättats i två lika lydande exemplar av vilka parterna tagit ett exemplar vardera.

Göteborg, 2022 - 06 - 28

Göteborg, 2022 - 06 - 28

Castellum INOM VALLGRAVEN [REDACTED]

**CHILES GENERALKONSULAT  
I GÖTEBORG**

[REDACTED]  
Mariette HILMERSSON

[REDACTED]  
Manuel José SALDÍAS KUHLMANN

Generalkonsul

Chilensk medborgare, passnummer:

[REDACTED]  
Hemvist: Kaserntorget 5

411 18 Göteborg, Sverige